



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije				akad. god.	2022./2023.	
Naziv kolegija	Španjolski jezik VI				ECTS	5	
Naziv studija	Preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	90	<input type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Vidi raspored			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	španjolski		
Početak nastave	27.2.2023.			Završetak nastave	9.6.2023.		
Preduvjeti za upis	Položen kolegij Španjolski jezik IV						
Nositelj kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr			Konzultacije	v. raspored		
Izvođač kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr			Konzultacije			
Suradnici na kolegiju	dr. sc. Patricia Pizarroso Acedo						
E-mail	ppizarros20@unizd.hr			Konzultacije	v. raspored		
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike (ZEROJ) - razumjeti složenije lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku - vladati aktivno i pasivno vokabularom koji odgovara razini C1 (ZEROJ) - ispravno primjenjivati gramatička pravila o uporabi glagolskih vremena i načina - prevoditi složenije tekstove sa španjolskog na hrvatski - prevoditi složenije tekstove s hrvatskog na španjolski - parafrazirati i sažeti pročitani tekst na španjolskome - strukturirati tekstove na španjolskom koristeći se diskursnim 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>oznakama prema odgovarajućem jezičnom registru</p> <ul style="list-style-type: none">- služiti se samostalno jednojezičnim rječnicima i uz njihovu pomoć rješavati leksičke probleme u prevođenju tekstova- točno upotrebljavati član, prepoznati njegovu obvezatnost/fakultativnost, kao i opisati ili prevesti ekspresivna obilježja konstrukcija u kojima se koristi- točno upotrebljavati najčešće prijedloge i prepoznati kako uporaba prijedloga uz obrađivane glagole određuje njihovo značenje- točno primjenjivati pravopisna pravila hrvatskoga i španjolskoga jezika- koristiti španjolske frazeme i konstrukcije prema odgovarajućem jezičnom registru- razumjeti najčešće španjolske poslovice i navesti njihove hrvatske ekvivalente				
Ishodi učenja na razini programa	<ul style="list-style-type: none">- razumjeti (slušno i pisano razumijevanje), čitati, govoriti (govorna interakcija i govorna produkcija), pisati na španjolskom jeziku na razini C1 (prema ZEROJ-u)- prevoditi jednostavnije tekstove sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno- objasniti osnovne i složenije lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku- analizirati španjolski jezik na fonetskoj, fonološkoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze. Poseban uvjet za pristupanje ispitu iz gramatike jest pravovremena predaja završnog prijevoda zadanog španjolskog teksta na hrvatski, oblikovana u skladu s uputama nastavnika. Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored na mrežnim stranicama Odjela				
Opis kolegija	<p>Gramatika: Na kolegiju se produbljuju i proširuju znanja koja su studenti stekli na kolegijima s nazivom <i>Španjolski jezik</i>. Cilj je kolegija razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike. Naglasak kolegija jest na nadrečeničnoj razini jezika pa će u središtu zanimanja biti tekst odnosno elementi koji osiguravaju njegovu koherentnost i koheziju. Osim toga, pažnja će se posvetiti onim aspektima gramatike koji su kontrastivno relevantni iz perspektive govornika hrvatskoga.</p> <p>Lektorske vježbe: Praktična, aktivna i participativna metodologija. Drugim riječima: kroz praksu će se utvrđivati teorijski sadržaji obrađivani i usvajani u ostalim predmetima posvećenima španjolskom jeziku. Glavni je cilj vježbi potaknuti i ojačati aktivne (usmene i pisane) kompetencije studenata. Zato je od presudnog značenja da student preuzme aktivnu ulogu u nastavi jer, ne samo da će mu omogućiti bolju konačnu ocjenu, već će to biti neophodno radi postizanja ciljeva kolegija i njegova svladavanja. Osim toga, student će također morati naučiti dobro prilagođavati tekstove namjeni, kao i proširiti dostupan vokabular i</p>				



	pravilno se njime služiti.
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>Vježbe iz gramatike</p> <ol style="list-style-type: none">1) Introducción. Texto – cohesión y coherencia.2) El uso del artículo I.3) El uso del artículo II.4) El uso del artículo III.5) El uso del artículo IV.6) Construcciones intensificadoras (de demostrativos; de indefinidos).7) Construcciones intensificadoras (exclamativas; interrogativas).8) Construcciones enfáticas – oraciones copulativas de relativo.9) Construcciones exclamativas (¡Anda!; ¡Venga!; ¡Vamos! etc.).10) Construcciones exclamativas (¡Vaya!; ¡Toma!; ¡Dale! etc.).11) Preposiciones I.12) Preposiciones II.13) Verbos con preposición I.14) Verbos con preposición II.15) Examen parcial.16) Análisis del examen.17) Marcadores del discurso. Introducción. Conectores.18) Marcadores del discurso – operadores pragmáticos I.19) Marcadores del discurso – operadores pragmáticos II.20) Marcadores del discurso (conversacionales).21) Locuciones adverbiales I.22) Locuciones adverbiales II.23) Locuciones verbales.24) Locuciones nominales.25) Paremias.26) Ortografía y puntuación.27) Traducción: croata – español.28) Análisis de la traducción.29) Examen parcial.30) Análisis del examen. <p>Lektorske vježbe</p> <ol style="list-style-type: none">1) Introducción y chequeo inicial.2) Preposiciones: expresar causa y finalidad. Expresar insistencia e intensidad. Ubicar con exactitud. Contraargumentar y apelar. Las guías turísticas. La discusión.3) Léxico y fraseología relacionada: descripción de espacios, turismo, viajes y transportes.4) Preposiciones, locuciones y regímenes verbales: hablar del trabajo (conflictos, sentimientos, discusiones, cualidades, funciones etc.). Describir el ambiente en un lugar. Opinar sobre conductas ajenas. Hablar de hábitos en el presente, localizar en el tiempo.5) Léxico y fraseología relacionada: el ámbito profesional y académico. Aptitudes. La vida de una persona.6) Marcadores y conectores: reformular y ejemplificar. Valorar hechos pasados. Hablar de hechos no realizados y sus consecuencias. Asumir y señalar errores. Justificarse. Hablar de habilidades.7) Léxico y fraseología relacionada: sensaciones, percepciones y valores.8) Marcadores y conectores: hacer predicciones sobre el futuro. Analizar y exponer problemas presentes y consecuencias. Transmitir peticiones y advertencias. Expresar impersonalidad.9) Léxico y fraseología relacionada: el medioambiente. El mundo rural. Flora y fauna: expresiones idiomáticas.10) Coherencia y cohesión: repaso y consolidación de los contenidos trabajados en las clases anteriores. Recursos de cohesión léxica. El texto académico.11) Léxico y fraseología relacionada: telecomunicaciones, la comunicación personal y el trato.



	12) Prueba de redacción y vocabulario. 13) Registro y adecuación: el habla coloquial, la jerga. Contar anécdotas. Caricaturizar. El humor. La corrección en contextos formales: detectar y eliminar errores de adecuación. 14) Léxico y fraseología relacionada: lenguaje coloquial, el ámbito familiar, jerga, entretenimiento y tiempo libre. 15) Repaso. El artículo: casos prácticos y tipología textual variada y adaptada para que el estudiante se percate de los valores del uso, selección y omisión del artículo; actualizaciones; fórmulas, recategorizaciones etc. Además, se practicarán simultáneamente otros contenidos vistos antes.					
Obvezna literatura	Gramatika – Kapović, M. 2022. <i>Gramatika španjolskog jezika</i> . Zagreb: Matica hrvatska. – Vinja, V. 2000. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i> . Zagreb: Školska knjiga. – Aragonés, L. i R. Palencia. 2010. <i>Gramática de uso del español. Teoría y práctica</i> . C1-C2. Madrid: SM. – Castro, F. 2011. <i>Uso de la gramática española. Avanzado</i> . Madrid: Edelsa. – uručci Lektorske vježbe – Chamorro, M. D., G. Lozano, A. Ríos et. al. 2006. <i>El ventilador. Curso de español de nivel superior. C1. Libro del alumno</i> . Madrid: Difusión. – izbor nastavnih materijala koji će studentima biti podijeljen tijekom semestra					
Dodatna literatura	– Vinja, V. 1994. <i>Gramatika španjolskog jezika</i> . Zagreb: Školska knjiga. – Matte Bon, F. 2001. <i>Gramática comunicativa del español</i> , 2 tomos. Madrid: Edelsa. – Penadés Martínez, I., Martí Sánchez, M. 2009. <i>Gramática española básica</i> . Madrid: Edinumen. – Sarmiento, R., Sánchez, A. 2001. <i>Gramática básica del español</i> . Madrid: SGEL. – Gómez Torrego, L. 2000. <i>Gramática didáctica del español</i> . Madrid: Ediciones SM. – Busquets, L. i L. Bonzi. 2010. <i>Ejercicios gramaticales de español. Niveles medio y superior</i> . Madrid: Verbum. – španjolski i hrvatski jednojezični rječnici					
Mrežni izvori	Rječnici: <ul style="list-style-type: none">• Diccionario Clave• RAE: Diccionario de la lengua española• Diccionario Salamanca• Diccionario de María Moliner• RAE: Diccionario esencial• Refranero multilingüe• Diccionario de locuciones del español actual (DILEA) Gramatika i pravopis: <ul style="list-style-type: none">• RAE: Diccionario panhispánico de dudas• RAE: Nueva gramática de la lengua española• RAE: Ortografía de la lengua española					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Gramatika: 1) prijevod španjolskog teksta na hrvatski 20% 2) pismeni ispit iz gramatike 70%					



	<p>3) kontinuirana evaluacija 10%</p> <p>Kontinuirana evaluacija podrazumijeva dolaske na nastavu, aktivno sudjelovanje na nastavi, pripreme i izvršavanje nastavnih obveza (pročitani uručci, zadaće).</p> <p>Pismeni ispit iz gramatike sastoji se od nekoliko dijelova. Za pozitivnu ocjenu iz gramatike studenti su <u>dužni postići 60% bodova iz svakog pojedinačnog dijela ispita, odnosno pozitivnu ocjenu iz dijela ispita koji se odnosi na prijevod hrvatskog teksta na španjolski</u>. Ocjene iz pojedinačnih dijelova ispita iz gramatike čuvaju se unutar tekuće akademske godine.</p> <p>Studenti su dužni do 19. svibnja 2023. predati prijevod zadanog španjolskog teksta na hrvatski.</p> <p>Tekst prijevoda treba biti napisan na računalu, u fontu <i>Times New Roman</i>, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među retcima (prored) mora biti dvostruk (<i>doublespace</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Stranice prijevoda trebaju biti numerirane. Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene upute za oblikovanje neće biti priznati kao uvjet za stjecanje potpisa. Tekst prijevoda treba biti vlastoručno potpisan. Naslovna stranica treba između ostaloga sadržavati naziv kolegija, imena nositelja i izvođača, ime studenta, naslov prevedenog teksta, mjesto i datum predaje.</p> <p>Lektorske vježbe:</p> <p>Ocjena postignuta kontinuiranom evaluacijom čini 40% ukupne ocjene iz kolegija <i>Španjolski jezik VI</i>.</p> <p>Dva su načina ocjenjivanja:</p> <p>a. kontinuirana evaluacija (preporučena) Ocjena je strukturirana na sljedeći način:</p> <ul style="list-style-type: none">- dva kolokvija: 50%- videouradak: 10%- domaće zadaće: 20% (zadatci, sastavci...)- aktivno sudjelovanje u nastavi: 20% (izvršavanje zadaća, aktivnosti...) <p>Potrebno je postići 60% uspjeha u navedenim zadaćama (kolokviji, videouradak, aktivnosti i sudjelovanje u nastavi) kako bi se položio kolegij. Neizvršene i nepravovremeno predane zadaće neće se bodovati. Studenti koji prijeđu prag od 60% neće morati polagati završni ispit. Oni studenti koji imaju koliziju svejedno mogu biti kontinuirano evaluirani uz predočenje odgovarajuće potvrde.</p> <p>b. završni ispit</p> <p>Završni ispit održat će se u redovitom ispitnom roku. Završni ispit iz lektorskih vježbi sastoji se od pisanog i usmenog dijela. Za prolazak je potrebno ostvariti 60% bodova u oba dijela. Ocjene iz pojedinačnih dijelova ispita iz lektorskih vježbi čuvaju se tijekom jedne akademske godine.</p> <p>Konačna ocjena iz kolegija <i>Španjolski jezik VI</i> formira se od dvije (2) pojedinačne ocjene:</p> <ul style="list-style-type: none">a) ocjene iz lektorskih vježbi – 30%b) ocjene iz gramatike. – 70% <p>Za dobivanje konačne ocjene studenti su dužni postići pozitivnu ocjenu iz svih pojedinačnih dijelova ispita. Studenti u ISVU (ili putem prijavnice) prijavljuju samo pismeni ispit iz gramatike.</p>	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60	% nedovoljan (1)
	≥60	% dovoljan (2)
	≥70	% dobar (3)
	≥80	% vrlo dobar (4)
	≥90	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave	



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	Odvijanje nastave i ispita Nastava se odvija neposredno, u učionicama, prema rasporedu dostupnom na mrežnim stranicama Sveučilišta. Nastava iz gramatike bit će nadopunjena sadržajima objavljenim u okviru e-kolegija na platformi <i>Merlin</i> . U slučaju izvanrednih društvenih okolnosti, nastava će se odvijati, dijelom ili potpuno, putem mrežnih platformi. Isto tako, kolokviji i završni ispit iz gramatike održat će se pisanim putem preko neke od mrežnih platformi (<i>Merlin, Exam...</i>). Komunikaciju koja se odvija mrežnim putem nije dopušteno snimati i objavljivati bez izričite dozvole nastavnika. Dostupnost nastavnika Studenti koji imaju teškoća sa svladavanjem gradiva dobrodošli su na konzultacije u za to predviđenom terminu, uz prethodnu najavu e-mailom. Također su dobrodošli studenti koji žele produbiti gradivo i saznati nešto više. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. Izostanci Na kolegiju <i>Španjolski jezik VI</i> tolerira se osam (8) izostanaka u semestru, od čega četiri (4) na nastavi gramatike i četiri (4) na nastavi iz lektorskih vježbi. O broju izostanaka i (ne)napisanih zadaća vode računa studenti. Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka niti upozorava studente na njih. Polaganje ispita Termini ispita zadani su rasporedom na početku semestra te se ne prilagođavaju privatnim okolnostima pojedinaca ili skupina. Etičnost Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričito dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u>